

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1978 Nr. 48

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10, *Trb.* 1974, 201 en *Trb.* 1977, 1.

De in rubriek J hieronder vermelde administratieve akkoorden behoeven ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet zijn de in rubriek J van *Trb.* 1977, 1 afgedrukte administratieve akkoorden bij brieven van 14 januari 1977 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73, en 191, *Trb.* 1971, 195, *Trb.* 1972, 119, *Trb.* 1973, 153, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1975, 109, en *Trb.* 1977, 1.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 16 september 1976 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en

Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project mobiele programma's voor rurale en urbane ontwikkeling (PMR/PMU). De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt ¹⁾:

Administratief akkoord betreffende het Project Mobiele programma's voor rurale en urbane ontwikkeling (PMR/PMU)

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „De Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Bogotá, de heer J. C. F. von Mühlen, en mevrouw Maria Helena de Crovo, Minister van Arbeid en Sociale Verzekeringen van Colombia, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „De Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende de Mobiele programma's voor rurale en urbane ontwikkeling (PMR/PMU) van het Servicio Nacional de Aprendizaje „SENA”,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project, genaamd: Mobiele programma's voor rurale en urbane ontwikkeling (PMR/PMU), hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is de vooruitgang en de sociaal-economische ontwikkeling van de armste bevolkingsgroepen door het stimuleren van de werkgelegenheid, in het bijzonder door het geven van vakscholing gericht op de oprichting en begeleiding van door de arbeiders zelf te bezitten en te besturen bedrijven of associatieve vormen van produktie, handel en diensten zoals reparaties, transport en verpakking, welke als voorbeeld zullen dienen voor de oprichting van andere gelijksoortigen.

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:

a) De feitelijke oprichting van bedrijven of associatieve vormen, zoals vermeld in art. I, sub 2.

b) Onderzoek binnen het werkerterrein van bestaande associatieve groepen, hun technologie en het verspreidingsmechanisme door middel van Mobiele Programma's.

c) Het verrichten van markt-onderzoeken tot identificatie van mogelijk te vervaardigen produkten en feasibility studies teneinde de sociaal-economische rentabiliteit van de bedrijven of groepen te bepalen.

d) Vakopleiding van de arbeiders, niet alleen in technische zin, doch eveneens op het gebied van ondernemerschap.

e) De vorming van de instructeurs en ander technisch personeel van de Mobiele Programma's voor Rurale en Urbane ontwikkeling.

f) Het verrichten van sociale onderzoeken in de gemeenschappen waar het project zal functioneren.

g) Het tot stand brengen van organisatie- en ontwikkelingsplannen van de bedrijven of groepen in al hun aspecten.

h) Het verlenen van consultancy-diensten aan de bedrijven of groepen gedurende hun functionering.

i) Het samenstellen van een handboek, waarin zullen worden opgenomen de resultaten, ervaringen en evaluatie-studies van het project, alsmede de methoden en modellen voor de oprichting van nieuwe bedrijven of groepen.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 24 maanden duren. De deskundigen zullen effectief beschikbaar zijn voor een tijdsduur van ongeveer 22 maanden.

Artikel II

De Nederlandse Bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:

a) Het beschikbaar stellen aan het project van een team van deskundigen, waarvan het aantal en de specialiteit worden omschreven in het Werkplan (vide Artikel VII).

b) Het beschikbaar stellen van een aantal beurzen.

c) Het betalen van de kosten van de voorbereidingstijd in Nederland van de Nederlandse deskundigen, alsook de kosten van een studiereis van de Nederlandse deskundigen en de Colombiaanse medewerkers.

d) Het beschikbaar stellen van uitrustingen en didactisch materiaal, waarnaar wordt verwezen in het Werkplan, inclusief de kosten van vervoer en verzekering naar de Colombiaanse (Lucht)haven van bestemming.

e) Het beschikbaar stellen van consultants voor korte werkbezoeken aan het project.

f) Het verzorgen van project-begeleiding middels een werkgroep in Nederland.

g) Het opzetten van een steunfonds voor de financiering van enkele nooduitgaven binnen de bedrijven, die zullen worden opgericht, zonder dat genoemd fonds de gebruikelijke financieringsystemen – waarop zodanige bedrijven een beroep zullen moeten doen – zal vervangen.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 4.500.000,- niet overschrijden. Partijen stellen vast, dat aan het programma voor urbane ontwikkeling PMU bovendien een bedrag van 1 miljoen gulden zal worden bijgedragen uit de Nederlandse fondsen voor financiële hulp (allocatie 1975).

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

a) Voeren van het technisch-operatieve en administratieve bestuur van het project, alsmede het betalen van de hieronder uiteengezette operatieve kosten, evenals andere onvoorziene operatieve kosten die zich eventueel kunnen voordoen en terzake waarvan tussen de Colombiaanse en Nederlandse projectleiders overeenstemming bestaat.

b) Aanstellen van voldoende en gekwalificeerde counterparts.

c) Verzorgen en dragen van de kosten van de voor het Nederlandse team benodigde kantooruimte en diensten.

d) Het dragen van de kosten van inklaring en vervoer (inclusief verzekering) van het door Nederland beschikbaar gestelde materiaal vanaf de haven van aankomst naar de plaats van uiteindelijke bestemming in Colombia.

e) Het dragen van alle kosten van onderhoud, verzekering en reparaties van het materiaal.

f) Het betalen van de reis- en transportkosten binnen Colombia van de Nederlandse deskundigen.

g) Het betalen van de salarissen, sociale voorzieningen, reis- en transportkosten van de counterparts en van het bij het project aangestelde personeel.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col.pesos 15.000.000,- niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Nederlandse deskundigen.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Servicio Nacional de Aprendizaje „SENA” aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Project

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschafft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel VI

Delegatie

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI, en VII van „De Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

Artikel X

Rapportage

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Nederlandse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Een exemplaar van elk van deze Rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Nationaal Planbureau) te Bogotá.

Tegen het einde van het Project brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en de Nederlandse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá op de 16e dag van september 1976 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking

(w.g.) J. C. F. VON MÜHLEN

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia

(w.g.) INDALECIO
LIÉVANO AGUIRRE

De Minister van Arbeid en
Sociale Verzekeringen van de
Republiek Colombia

(w.g.) MARIA HELENA DE
CROVO

De Waarnemend Directeur-
Generaal van de Servicio
Nacional de Aprendizaje
„SENA”

(w.g.) CLARA INÉS LARA
DE SANCHEZ

De Chef van het Nationaal
Planbureau

(w.g.) MIGUEL URRUTIA
MONTROYA

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 28 maart 1977 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project integratie van diensten. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt ¹⁾:

Administratief akkoord betreffende het Projekt Integración de Servicios

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Bogotá, de heer J. C. F. von Mühlen en de heer Carlos de Castillo Restrepo, Chef van het Administratieve Departement van de Presidencia van de Republiek, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”,

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van het project Integratie van Diensten – binnen het Ontwikkelingsplan van de Colombiaanse Regering, 1975–1978 – in de achtergebleven wijken van de middelgrote steden,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project, genaamd: Integración de Servicios, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is verbetering van de levensomstandigheden van de achtergebleven bevolking in Girardot, Pereira en Cartago middels de toegankelijkheid van de gemeenschap tot de diensten onderwijs, gezondheidszorg, huisvesting, werkgelegenheid

en anderen;

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:

- adviseren van de *Secretaría de Integración Popular (SIP)* van de Presidencia bij de uitwerking van de organisatorische en methodologische opbouw van het Programma Integración de Servicios;
- coördinatie en integratie van dienstverlening;
- bevordering van actieve deelname door de gemeenschap;
- oprichten van buurtcentra.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 24 maanden duren.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:

- beschikbaarstelling van twee deskundigen;
- beschikbaarstellen van consultants;
- beschikbaarstellen van materiaal, inclusief de kosten van vervoer en verzekering naar de Colombiaanse haven van bestemming.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f. 1.310.000 niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

- voeren van het technisch-operatieve en administratieve bestuur van het Project;
- aanstellen van voldoende en gekwalificeerde counterparts;
- beschikbaarstellen van kantoorruimte voor het Nederlandse team;
- dragen van de kosten van inklaring en vervoer, inclusief verzekering, van het door Nederland beschikbaar gestelde materiaal vanaf de haven van aankomst naar de plaats van uiteindelijke bestemming in Colombia;
- dragen van alle kosten van onderhoud, reparaties en verzekering van het materiaal;
- betalen van de reis- en verblijfkosten binnen Colombia van de
Nederlandse deskundigen,

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col.pesos 33.000.000 begroot voor 1977 en 1978 niet overschrijden.

3. Voor 1 april 1977 stelt de Colombiaanse Partij een speciaal fonds van het SIP in voor het Project ten bedrage van Col.pesos 500.000,-. Eveneens zal gedurende de 2 jaren Col.pesos 2 miljoen bestemd worden voor het fonds voornoemd.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Nederlandse deskundigen.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Secretariaat van de Integración Popular van de Presidencia aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd

door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Project

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel VI

Delegatie

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten genoemd in Artikel IV heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld. Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteiten-

schema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VIII

Status van het Nederlands Personeel

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI, en VII van de „Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

Artikel X

Rapportage

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Nederlandse taal over de vooruitgang bij de uitvoering van het Project. Een exemplaar van elk van deze Rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento de Planeación” (Nationaal Planbureau) te Bogotá.

Tegen het einde van het Project brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en de Nederlandse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord, hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá Speciaal District op de 28ste dag van maart 1977 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking

(w.g.) J. C. F. VON MÜHLEN

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia

(w.g.) INDALECIO
LIÉVANO AGUIRRE

De Chef van het Administra-
tieve Departement van de
Presidencia

(w.g.) CARLOS DE CASTIL-
LO RESTREPO

De Chef van het Nationaal
Planbureau

(w.g.) JOHN NARANJO

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 19 april 1977 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project overstromingsbeveiliging van de stad Magangué. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt¹⁾:

1) De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Administratief akkoord betreffende het Project Overstromings- beveiliging van de stad Magangué

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de heer F. G. Regtdoorzee Greup en Alvaro Araujo Noguera, de Colombiaanse Minister van Landbouw zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende de completering van de beschermingswerken van de stad Magangué

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project, genaamd: Project voor de overstromingsbeveiliging van de stad Magangué, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is:

a) de studie te maken die nodig is met het oog op de uitvoering van de werken die bestemd zijn voor de bescherming van Magangué alsmede de zorg voor de goede kwaliteit van deze werken;

b) een methodologie op te stellen – op grond van alle bestaande informatie en van die welke men gedurende de studie kan verkrijgen – teneinde mogelijke oplossingen vast te stellen voor overstromingsbeveiliging van bevolkingskernen, die zo mogelijk ook toepasbaar moet zijn op bescherming van andere identieke projecten;

c) on-the-job trainen en opleiden van het Colombiaanse counterpart personeel dat wordt toegewezen aan het project in de disciplines die daartoe aanleiding geven.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:

a) onderzoeken en studies betreffende de meest geschikte maatregelen die genomen moeten worden voor de bescherming van

Magangué, rekening houdend met de werken, die reeds zijn gebouwd door het Ministerie van Publieke Werken en Transport; zulke onderzoeken en studies dienen de aspecten te omvatten van de hydrologie, de hydraulica, de grondmechanica, de civiele techniek, de afwatering en de riolering evenals de repercussies van genoemde werken op het milieu en de gezondheidszorg van de bevolking;

b) ontwerp van de werken, vereist om de maatregel te verwezenlijken, genoemd in paragraaf 3.a);

c) toezicht gedurende de uitvoering van deze werken;

d) kennisoverdracht.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 9 maanden duren.

Artikel II

De Nederlandse Bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:

- een Nederlandse deskundige te benoemen;
- korte missie adviseurs ter beschikking te stellen overeenkomstig het werkplan;
- technisch advies te laten verstrekken vanuit Nederland;
- na voorafgaande instemming van Partijen, wetenschappelijke instrumenten te verschaffen en de kosten te betalen van transport en verzekering tot de Colombiaanse haven van aankomst.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van maximaal f 600.000,- niet overschrijden.

Partijen stellen vast dat voor de constructie van de werken bovendien een bedrag van f 1 miljoen zal worden bijgedragen uit de Nederlandse fondsen voor financiële hulp (allocatie 1976).

Artikel III

De Colombiaanse Bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

a) een counterpart te benoemen en, hetzij door benoeming hetzij middels contractsluiting, voldoende gekwalificeerde Colombiaanse academici en hulp personeel aan te stellen ter uitvoering van de in het Werkplan omschreven activiteiten;

b) zo spoedig mogelijk de werken te voltooien, waarover paragraaf 3.a) van art. I spreekt;

c) alle fundamentele gegevens te verschaffen, welke beschikbaar zijn en die nodig zijn voor de uitvoering van het Projekt;

d) aanvullende gegevens te verkrijgen door middel van veldmetingen en laboratoriumproeven;

e) zowel in Bogotá als in Magangué voldoende kantoren, kantoorinrichting en materialen te verstrekken voor de Nederlandse deskundige en adviseurs en de Colombiaanse staf;

f) voor haar rekening te nemen de kosten van ontschepping, inklaring, transport binnen het land, onderhoud, reparatie en verzekering van de instrumenten welke door de Nederlandse Partij worden verstrekt;

g) de kosten te betalen van transport en reistoelage van de Nederlandse deskundige en adviseurs binnen het grondgebied van Colombia ten behoeve van het projekt overeenkomstig de desbetreffende bestaande regelingen voor het Colombiaans personeel.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col.pesos 6 miljoen niet overschrijden.

3. Binnen een maand na de ondertekening van dit Administratief akkoord zal de Colombiaanse partij een operationeel fonds instellen ter hoogte van 15% van het in paragraaf 2. van dit artikel voorziene bedrag. Dit fonds zal worden gebruikt op de in het Werkplan aangegeven wijze.

4. Het Nationaal Planbureau neemt op zich te garanderen dat in de nationale begroting de posten worden opgenomen nodig om te voldoen aan de verplichtingen welke uit dit Administratief akkoord voortvloeien.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Projekt. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Projekt, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse deskundige als Co-Directeur.

2. De Colombiaanse Partij wijst het „Instituto Colombiano de Hidrología, Meteorología y Adecuación de Tierras, HIMAT” aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Projekt.

Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Projekt, wordt

deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Projekt

1. Ieder der Partijen benoemt een deskundige om op te treden als Co-Directeur van het Projekt.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Projekt.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel VI

Delegatie

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Projekt onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Projekt, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Projekt, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van de „Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Projekt.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Projekt, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsprojekt tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

Artikel X

Rapportage

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Nederlandse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Projekt.

Een exemplaar van elk van deze Rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación (Nationaal Planbureau) te Bogotá.

Tegen het einde van het Projekt brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en de Neder-

landse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Projekt.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Projekt volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá Speciaal District op de 19e dag van april 1977 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking

(w.g.) F. G. REGTDOORZEE
GREUP

De Minister van Landbouw
van de Republiek Colombia

(w.g.) ALVARO ARAUJO
NOGUERA

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia

(w.g.) INDALECIO
LIEVANO AGUIRRE

De Directeur van „HIMAT”

(w.g.) CARLOS ALBERTO
GÓMEZ ARBOLEDA

Hoofd Nationaal Planbureau
(w.g.) JOHN NARANJO D.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 24 mei 1977 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het CIAF Project inzake bodemonderzoek van de eilanden Morales en Papayal. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt ¹⁾:

Administratief akkoord betreffende het CIAF Project, bodemonderzoek van de eilanden Morales en Papayal

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „De Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Bogotá, de heer John C. F. von Mühlen, en Humberto Salcedo Collante, de Colombiaanse Minister van Publieke Werken en Transport, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „De Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een bodemonderzoek van de eilanden Morales en Papayal

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „De Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project, genaamd: CIAF, bodemonderzoek van de eilanden Morales en Papayal, hierna te noemen „Het Project”.

2. Het doel van het Project is het uitvoeren van het bodemonderzoek van de eilanden Morales en Papayal in het dal van de Magdalena rivier.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:

- a) beschrijving van het milieu
- b) characterisering en distributie van de fysiografische en bodemkarteringseenheden

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

c) studie en interpretatie van de bestaande situatie voor de landbouwkundige ontwikkeling van het gebied, die een aanzienlijke produktietoename van de streek mogelijk maakt ten gunste van boeregezinnen van het gebied.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 6 maanden duren met ingang van 15 maart 1977.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich: een Nederlandse bodemdeskundige aan te wijzen.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 120.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

a) aanwijzen van een counterpart voor de Nederlandse deskundige

b) aanwijzen van twee technici in luchtfotointerpretatie voor bodemkundige doeleinden

c) ter beschikking stellen van uitrustingen en installaties voor de Nederlandse deskundige

d) betalen van de kosten van transport van de Nederlandse deskundige in Colombia overeenkomstig de normen van het Centro Interamericano de Fotointerpretación, CIAF

e) ter beschikking stellen van uitrustingen en materiaal noodzakelijk voor de goede voortgang van het project.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col.pesos 1,3 miljoen niet overschrijden.

3. De Colombiaanse Partij verplicht zich om de procedure tot de verstrekking van commissies alsmede van gelden noodzakelijk voor het transport naar het werkgebied te bespoedigen, overeenkomstig het gestelde in het Werkplan.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken

aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse deskundige als Nederlandse Co-Directeur.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Centro Interamericano de Fotointerpretación, CIAF, aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

Artikel V

Leiding en organisatie van het Project

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel VI

Delegatie

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse deskundige, verbonden aan dit Project, geniet de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van de „Overeenkomst”.

Artikel IX

Rapportage

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Nederlandse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Een exemplaar van elk van deze Rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Nationaal Planbureau) te Bogotá.

Tegen het einde van het Project brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en de Nederlandse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel X

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XI

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum vermeld in Artikel I, lid 4 en wordt beëindigd aan het einde van de periode genoemd in hetzelfde lid of op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá Speciaal District op de 24e dag van mei 1977 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking

(w.g.) J. C. F. VON MÜHLEN

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia

(w.g.) INDALECIO
LIEVANO AGUIRRE

De Directeur van CIAF

(w.g.) HERNÁN RIVERA
HERMIDA

De Minister van Publieke
Werken en Transport van de
Republiek Colombia

(w.g.) HUMBERTO SALCE-
DO COLLANTE

Hoofd Nationaal Planbureau

(w.g.) JOHN NARANJO
DOUSDEBÉS

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 13 juni 1977 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand ge-

komen betreffende het Project zuidoostelijke wijk van de stad Cartagena. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt ¹⁾:

**Administratief akkoord betreffende het Project
Zuidoostelijke wijk van de stad Cartagena**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Bogotá, de heer J. C. F. von Mühlen, en Indalecio Liévano Aguirre, de Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project ter verbetering van de levensomstandigheden van de inwoners van de zuidoostelijke wijk van de stad Cartagena

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een project, genaamd: Zuid-Oostelijke Wijk van de Stad Cartagena, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is de ontwerpen te maken voor de noodzakelijke werken strekkende tot de integrale rehabilitatie van de Zuid-Oostelijke Wijk van Cartagena, te weten werken ten behoeve van droogmaking en/of terreinophoging, waterleiding, rio-lering, elektrische energie, woningbouw etc., waarvoor buitenlandse financiering is voorzien als aanvulling op de reeds bestaande bijdragen uit de nationale Colombiaanse begroting.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:

a) een studie gericht op de vaststelling van de meest aangewezen oplossing voor de integrale rehabilitatie van de Zuid-Oostelijke Wijk van Cartagena;

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

b) het uitwerken van stedenbouwkundige en civiele ontwerpen en voorbereiding van de lijst van inschrijvingsvoorwaarden en van andere documenten zoals omschreven in het Werkplan.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 18 maanden duren met ingang van 15 april 1977.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich de diensten te contracteren van het Colombiaanse adviesbureau Hidroestudios Ltda.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 410.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

- de terms of reference en Werkplan op te stellen waaraan de in Artikel I, lid 2 vermelde ontwerpen dienen te beantwoorden;
- de coördinatie en supervisie van het project, via de daartoe aangewezen Colombiaanse instantie.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Nationaal Planbureau, afdeling Regionale en Urbane ontwikkeling, aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Artikel V

Delegatie

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende

Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VI

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, een omschrijving van de werkzaamheden en de duur van het Project. Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitenschema van de activiteiten en een tijdschema voor de werkzaamheden.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VII

Rapportage

Halfjaarlijks wordt verslag uitgebracht in het Spaans over de vooruitgang in de uitvoering van het project, dat zal worden gezonden aan Hr. Ms. Ambassade. Bij beëindiging van het Project zal een Eindverslag in het Spaans worden uitgebracht aan alle geïnteresseerde Partijen over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel VII

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel IX

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum vermeld in Artikel I, lid 4 en dit Akkoord zal worden beëindigd aan het einde van de periode genoemd in hetzelfde Artikel.

Ondertekend te Bogotá Speciaal District op de 13e dag van juni 1977 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking,
(w.g.) J. C. F. VON MÜHLEN

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia,
(w.g.) INDALECIO
LIÉVANO AGUIRRE

Hoofd Nationaal Planbureau,
(w.g.) JOHN NARANJO
DOUSDEBES

Uitgegeven de *dertiende* april 1978.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW.

INHOUD

	Blz.
A. TITEL	1
B. TEKST	1
D. PARLEMENT	1
G. INWERKINGTREDING	1
J. GEGEVENS	1
Administratief akkoord betreffende het Project Mobiele programma's voor rurale en urbane ontwikkeling (PMR/ PMU)	2
Administratief akkoord betreffende het Projekt Integración de Servicios	8
Administratief akkoord betreffende het Project Overstro- mingsbeveiliging van de stad Magangué	13
Administratief akkoord betreffende het CIAF Projekt, bo- demonderzoek van de eilanden Morales en Papayal	20
Administratief akkoord betreffende het Project Zuidooste- lijke wijk van de stad Cartagena	24
